# Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:15

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stało się w powrócić on wziąwszy Królestwo i powiedział by zostać zawołanymi mu niewolnicy ci którym dał srebro aby poznałby kto co uzyskał w interesach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy powrócił po przyjęciu panowania, że polecił przywołać do siebie tych sług, którym dał pieniądze,* aby się dowiedzieć, ile zarobili.[1)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stało się, (gdy) (powrócił) on, wziąwszy królestwo*, i powiedział (by) zawołać mu sługi te, którym dał srebro, aby poznał, co uzyskali w interesach.[2)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stało się w powrócić on wziąwszy Królestwo i powiedział (by) zostać zawołanymi mu niewolnicy ci którym dał srebro aby poznałby kto co uzyskał w interesach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On jednak po przyjęciu władzy powrócił i polecił wezwać do siebie sługi, którym powierzył pieniądze. Chciał się przekonać, ile zarobili. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wrócił po objęciu królestwa, rozkazał przywołać do siebie te sługi, którym dał pieniądze, aby się dowiedzieć, co każdy zyskał, handlując. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy się wrócił wziąwszy królestwo, że rozkazał do siebie zawołać sług onych, którym był dał pieniądze, aby się dowiedział, co który handlując zyskał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, że się wrócił, dostawszy królestwa. I rozkazał wezwać sług, którym dał pieniądze, aby wiedział, co by każdy z nich zarobił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy po otrzymaniu godności królewskiej wrócił, kazał przywołać do siebie te sługi, którym dał pieniądze, aby się dowiedzieć, co każdy zyskał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy on, objąwszy królowanie powrócił, kazał przywołać do siebie te sługi, którym dał pieniądze, aby się dowiedzieć, ile kto zarobił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy jednak po otrzymaniu królestwa powrócił, rozkazał przywołać swoje sługi, którym powierzył pieniądze, żeby się dowiedzieć, jak każdy z nich nimi obracał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy on otrzymał władzę królewską i wrócił, rozkazał przywołać do siebie sługi, którym dał pieniądze, aby się dowiedzieć, co zyskali. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy po otrzymaniu królewskiej władzy powrócił, kazał wezwać do siebie te sługi, którym dał pieniądze, aby się dowiedzieć, ile zarobili. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po objęciu tronu królewskiego powrócił i kazał wezwać tych spośród swej służby, którym dał pieniądze, by się dowiedzieć, jakie uzyskali dochody. |

[1)] Lub: srebro.
[2)] Królowanie, władzę.

| | | | |
|---|---|---|---|
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On jednak, uzyskawszy tron królewski, powrócił i kazał wezwać do siebie sługi, którym powierzył pieniądze, aby się dowiedzieć, co zarobili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що коли він, одержавши царства, повернувся, то звелів покликати до себе тих рабів, яким дав срібло, аби довідатися, що вони вторгували. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stało się w tym które możliwym powracając ponownie przyjść uczyniło go wziąwszego tę królewską władzę, i rzekł mającymi zostać przygłoszonymi jemu uczynić niewolników tych właśnie, którym przedtem dał pieniężne srebro, aby rozeznałby co na wskroś przebyli systemem pragmatyki. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zdarzyło się także, że gdy on wrócił po wzięciu panowania, kazał zawołać do siebie owe sługi, którym dał pieniądze, by się dowiedzieć, co który uzyskał w interesach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | On jednak, gdy uczyniono go królem, powrócił i posłał po te sługi, którym dał pieniądze, aby się dowiedzieć, co każdy z nich zarobił na swoich interesach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdy on w końcu wrócił po zapewnieniu sobie władzy królewskiej, kazał zawołać do siebie tych niewolników, którym dał srebrne pieniądze, żeby sprawdzić, co zyskali, robiąc interesy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po pewnym czasie, gdy człowiek ten wrócił już jako gubernator, polecił wezwać tych, którym powierzył pieniądze, aby ocenić zyski. |